

**Sjun te mac'a ya
xnpteswan ta jun**

Guía para el asesor bilingüe

MEVYT • Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES

MEVYT Indígena
con Español como
segunda lengua

1

Ya xjachon ta snopel sk'oponel sok sts'ibayel jun ta jk'op. Bats'il k'op

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Tseltal

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Javier Yau Dorry

Autoría
Pascual Sánchez Gómez
Lorenzo Díaz López
Ramón Vázquez Cruz
Javier Yau Dorry

Revisión técnico-pedagógica
Elisa Vivas Zúñiga

Captura y propuesta de diseño
Horacio Pérez Consospó

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Diseño gráfico y diagramación
Ricardo Rodolfo Figueroa Cisneros
Abraham Menes Núñez
Norma García Manzano

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Tseltal. MIBES 1. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2009 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140. Primera reimpresión 2010.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua*. MIBES 1. Tseltal. Guía para el asesor bilingüe. *Ya xjachon ta snopel sk'oponel sok sts'ibayel jun ta jbats'il k'op*. Tseltal. MIBES 1. Sjun te mac'a ya xnpteswan ta jun: 970-23-0646-7

Impreso en México

Índice

Introducción	2
¿Por qué enseñar a leer y escribir en lengua indígena?	3
¿Qué es leer?	5
¿Qué es escribir?	6
¿Cuáles son los propósitos del módulo?	7
¿Cómo se estructura el Libro del adulto?.....	7
¿Cómo desarrollar las lecciones?	8
¿Qué letras se utilizan?	9
Pasos del método	10
¿Cómo se evaluará el aprendizaje?	15

Introducción

Este cuaderno está destinado a dirigir el trabajo que vas a iniciar como asesor bilingüe. Pretende orientarte, en todo momento, para que apoyes, lo mejor posible, al grupo de personas que quieren aprender a leer y escribir.

Aquí se te dará a conocer:

- El camino que seguirás para que las personas aprendan mejor.
- El uso y la utilidad de los materiales educativos.
- Las letras (el alfabeto) que aprenderán las personas.

Este material se elaboró pensando en facilitarte la labor educativa con todas aquellas personas que confían en ti y que han decidido estudiar porque buscan una superación y mejoramiento de sus condiciones de vida.

Tienes un trabajo muy importante que cumplir como asesor bilingüe; por este motivo, debes estudiar y capacitarte cada día más para ayudar mejor a cada adulto.

¿Por qué enseñar a leer y escribir en lengua indígena?

Las lenguas indígenas de Chiapas tienen su origen en el grupo llamado “familia maya”, las cuales han existido desde hace mucho tiempo en el estado.

Yo creo que es muy difícil.

Yo creo que es mejor, porque así es más fácil explicarse y que los adultos nos entiendan.



La forma de hablar de la gente es un rasgo muy importante porque la une como grupo, pero también la diferencia de los demás grupos sociales.

La población indígena ha querido que no se pierda nada de lo más valioso de su vida (lengua, costumbres y tradiciones, entre otras). El Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, para reforzar este interés, te ofrece en tu propia lengua la posibilidad de fortalecer tu idioma y de adquirir otros conocimientos que puedan ser de gran utilidad en tu vida diaria.

Algunas personas piensan que es muy difícil aprender a leer y escribir en su propia lengua; otras, que no tiene caso y que es mejor aprender a leer y escribir en español.

Y tú ¿qué opinas? _____

¿Qué es leer?

Es comprender los significados e intenciones que están presentes en un texto, además de descifrar la letra escrita, la simbología y el formato, pues todo lo expuesto en una hoja de papel contiene un propósito. Al realizar la lectura siempre existe una intención que es definida por la persona que lee.

La lectura es un proceso que se inicia con la anticipación, es decir, con la identificación de los posibles significados de la información del documento por leer. Le sigue a ésta la lectura del texto escrito, la cual consiste en identificar lo que quiso expresar quien lo escribió y lo que es importante o significativo para el lector. El tercer momento es la comprensión del documento, éste se caracteriza por la elaboración de una síntesis de lo leído.

Por todo lo que implica leer, no basta con que enseñes a las personas adultas a conocer el sonido y trazado de las letras, sino que además debes mostrarles las diferentes maneras en que ellas pueden enfrentarse a un texto escrito.

Desde esta definición, todas las personas adultas tienen una experiencia de lectura, por lo que nos proponemos partir de este conocimiento para continuar favoreciendo el desarrollo de esta habilidad.

¿Qué es escribir?

Es expresar y comunicar pensamientos, ideas, sentimientos y datos por escrito con una intención.

La escritura es un proceso que comienza en un primer momento, con la identificación de qué es lo que se quiere escribir, para qué se quiere escribir y cómo se desea expresar. El segundo momento es la escritura del texto, que implica el uso de las reglas del lenguaje escrito (alfabeto, uso de mayúsculas y minúsculas, organización de ideas en los párrafos, definición de formatos por utilizar, entre otros aspectos). El tercer momento es la corrección del texto elaborado, en el que se verifica si se logró expresar lo que se quiere comunicar. Por lo tanto, trazar y conocer las letras no es escribir; cuando enseñes a escribir deberás promover el uso de los tres momentos del proceso de la escritura.



¿Cuáles son los propósitos del módulo?

Las unidades de aprendizaje permitirán a las personas adultas ser capaces de:

- Comunicar sus experiencias y saberes sobre la temática “Nuestro entorno”.
- Identificar información de textos a través de la lectura de palabras, oraciones y textos.
- Leer y comprender de forma significativa la información sobre temas relacionados con la alimentación, el vestido, el trabajo, las tradiciones, la identidad, la historia y las relaciones interculturales.
- Construir, escribir y redactar frases, oraciones y textos para comunicar ideas, saberes, sentimientos y experiencias asociados a los temas de cada lección.

¿Cómo se estructura el Libro del adulto?

El Libro del adulto del módulo *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Tseltal* es uno de los materiales más importantes porque en él se expresa la metodología para el aprendizaje de la lengua escrita tseltal de Chiapas.

Este material está dividido en dos unidades de aprendizaje: la primera unidad, denominada “Nuestro entorno”, comprende dos lecciones orientadas a desarrollar en el adulto las habilidades de expresión verbal e identificar información a través de la lectura de textos. La segunda unidad, titulada “Somos un pueblo”, comprende siete lecciones con contenidos sobre alimentación,

vestimenta, trabajo, fiesta, identidad, historia e interculturalidad. En estas lecciones se busca que las personas desarrollen y consoliden habilidades de lectura y escritura en su propia lengua, siempre comentando y escribiendo lo que se lee y escribe.

En lo que respecta a cada lección, éstas se desarrollan por medio de una serie de ejercicios didácticos, los cuales tienen una metodología y cuentan con las indicaciones respectivas al pie de página.

¿Cómo desarrollar las lecciones?

Para que puedas apoyar a las personas en el aprendizaje de la lectura y la escritura, debes saber lo necesario para enseñar, y así obtener mejores resultados en tu trabajo. Para lograr este objetivo, te invitamos a seguir las siguientes recomendaciones:

- Mostrarte amable y respetuoso con las personas.
- Durante la sesión, mostrarte alegre y sencillo y explicar con claridad todas las instrucciones de cada ejercicio del libro.
- Cuando las personas realicen un ejercicio ¡anímalos!
- Procura que todas las personas participen en la realización de los ejercicios; si alguien no puede ayúdalo y anímalo.
- Visita a aquellas personas que falten a las sesiones; apóyalos en su casa para que no se atrasen.
- Si tienes problemas con la enseñanza, acude y pide ayuda al técnico docente.

¿Qué letras se utilizan?

El alfabeto está compuesto por letras (símbolos) que permiten la expresión escrita de ideas, pensamientos, sentimientos y saberes.

Es importante que aprendas a utilizar correctamente la combinación de estas letras para que puedas orientar a las personas cuando las utilicen en la construcción de palabras, frases, oraciones o textos.

Las letras que componen el alfabeto se dividen en vocales y consonantes.

Escribe a continuación cuáles son las letras de tu alfabeto.

Vocales: _____

Consonantes simples: _____

Consonantes compuestas: _____

Consonantes saltilladas: _____

Pasos del método

Para guiar el proceso de alfabetización requieres un método en qué apoyarte. Por ello, te proporcionamos cinco pasos que contienen las actividades por realizar en cada sesión.

Una lección se desarrolla a través de los siguientes pasos:

Primer paso:	Iniciar la sesión
Segundo paso:	Lo que sabemos
Tercer paso:	Sabías que...
Cuarto paso:	Vamos a escribir
Quinto paso:	Para comprobar



Primer paso: Iniciar la sesión

Busca que las personas conozcan los objetivos de la unidad y que se relacionen con el tema mediante diversas actividades en grupo, cuando sea posible.

Actividades:

Pregunta ¿cómo les fue hoy en el trabajo?

Pídeles que abran su libro en la página de la lección que corresponde estudiar.

Pregunta ¿qué creen que estudiarán?, después de leer el nombre de la lección.

¿Qué otras actividades podrías sugerir para desarrollar este momento sin modificar su propósito?

Segundo paso: Lo que sabemos

Busca que los adultos expresen sus experiencias y saberes apoyándose en las imágenes, preguntas, lectura de textos y palabras clave.

Actividades:

Pide a las personas que observen la imagen de entrada de la lección y que comenten lo que piensan de las imágenes y lo que ven en ellas.

Antes de iniciar la lectura del texto, lee a las personas las dos primeras preguntas con la intención de que intuyan el contenido del texto y pídeles que expresen y comenten sus respuestas.

Lee el texto con voz alta y pausada y verifica que la persona adulta mantenga su atención. Si te es posible, al concluir cada párrafo pregunta a las personas lo que recuerdan; después, pídeles que te acompañen en la lectura.

Solicítales que expresen lo que entienden del texto apoyándose en las preguntas de comprensión.

Lee las palabras y pide a las personas que comenten la importancia de éstas en el texto, en su vida y en su entorno.

¿Por qué consideras que este momento es importante?

Tercer paso: Sabías que...

Busca que los adultos tengan acceso a nueva información a través de la lectura y análisis de oraciones y textos.

Actividades:

Lée a las personas adultas las nuevas ideas sobre el tema de las oraciones y verifica que las personas comprendan su significado.

Haz la lectura del texto como se te recomienda en el segundo paso.

Solicita a las personas que expresen y comenten sus opiniones sobre estas nuevas ideas apoyándose en las preguntas.

Pide a las personas que formulen preguntas relacionadas con las oraciones o textos que se leyeron.

Cuarto paso: Vamos a escribir

Busca que las personas realicen ejercicios de motricidad y ejerciten la escritura.

Actividades:

Pide a las personas que coloreen imágenes.

Diles que rellenen y coloreen las letras que están conociendo.

Pide que realicen dibujos relacionados con el tema de la lección.

Pide a las personas que recorten letras y armen palabras, después léanlas juntos (con tu ayuda).

Pide que copien palabras, oraciones o textos y léanlas.

Orienta a la persona en la composición y armado de nuevas palabras y oraciones.

Impulsa a las personas a escribir oraciones y textos de forma libre o sugerida, para ello, primero define con ellas, ¿qué escribirán?, ¿qué información tendrá?, ¿cómo lo dirán?, ¿qué dirán primero?, ¿cómo terminará el texto? Mientras los adultos expresan sus ideas, anótalas en el pizarrón y ordena el texto que las personas sugieren, lee el texto propuesto y pregunta a las personas si expresa lo que quieren decir; si es correcto, pídeles que copien o escriban el texto, de lo contrario pregunta a las personas lo que debe corregirse. Por último, solicítales que revisen su escrito y lo corrijan si es necesario.

Quinto paso: Para comprobar

Busca valorar el aprendizaje de las personas en cada lección.

Actividades:

Al concluir cada lección, selecciona y escribe ejercicios en el pizarrón para que las personas los resuelvan.

Dicta a las personas información sobre el tema que están aprendiendo.

Pide a las personas que resuelvan los ejercicios de aprovechamiento que se proponen para cada unidad.

¿Cómo se evaluará el aprendizaje?

La evaluación del aprendizaje se concibe como un momento de valoración de los aprendizajes adquiridos y las habilidades desarrolladas. Ésta permite reconocer los avances y reforzar las habilidades o conocimientos no adquiridos durante el proceso educativo.

En este módulo la evaluación del aprendizaje consta de dos autoevaluaciones, una para cada unidad, las cuales se aplicarán al final de éstas. Si los resultados de la autoevaluación de la persona adulta no resultan favorables, se le deberá dar cierto tiempo para que revise sus avances y solicite sus asesorías.

Como asesor también cuentas con una *Hoja de avances* en la cual deberás ir registrando los logros de cada uno de las personas adultas. Ésta se ubica al final del libro.

Este tipo de evaluaciones pretenden verificar en la persona adulta el grado de adquisición de las siguientes habilidades:

Habilidades de lectura

- Identifica el tema general de un texto.
- Expresa oralmente las ideas que están plasmadas en un texto.
- Identifica las características de diferentes tipos de textos de uso común.
- Anticipa el contenido de un texto a partir de las características del mismo.
- Lee enunciados y explica su contenido.
- Pregunta el significado de las palabras que no entiende.
- Comprende el significado de palabras nuevas a partir de la situación que **comprende**.

Habilidades de escritura

- Escribe su nombre.
- Escribe frases en las que expresa sus ideas sin apoyo de las reglas ortográficas.
- Escribe **frases** que le orientan en la construcción de otras.
- Llena formatos de uso común.
- Identifica el uso de mayúsculas y minúsculas en un texto.
- Identifica las letras del alfabeto en un texto.
- Escribe de tal forma que su letra puede ser reconocida por otras personas.

La evaluación final pretende valorar el logro de los propósitos del módulo y determina su acreditación, después de que los resultados de la autoevaluación muestren el dominio del contenido; de lo contrario se deberá nuevamente reforzar las habilidades que aún no domina la persona.



Ta matanal chich' pukel
DISTRIBUCIÓN GRATUITA